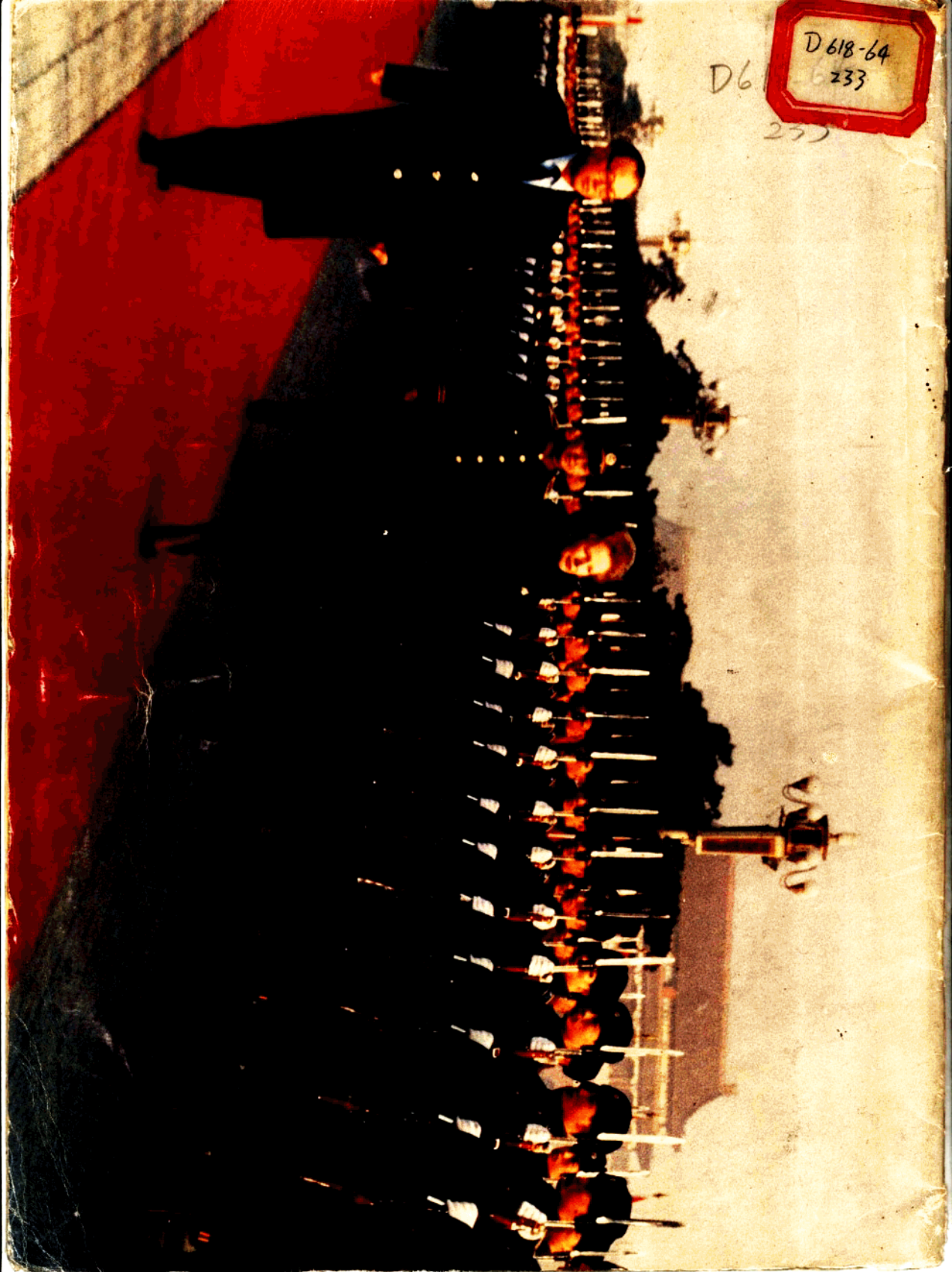




D 618-64
233

255

中英協議圖片集

香港 舊時代的終結
新里程的開始

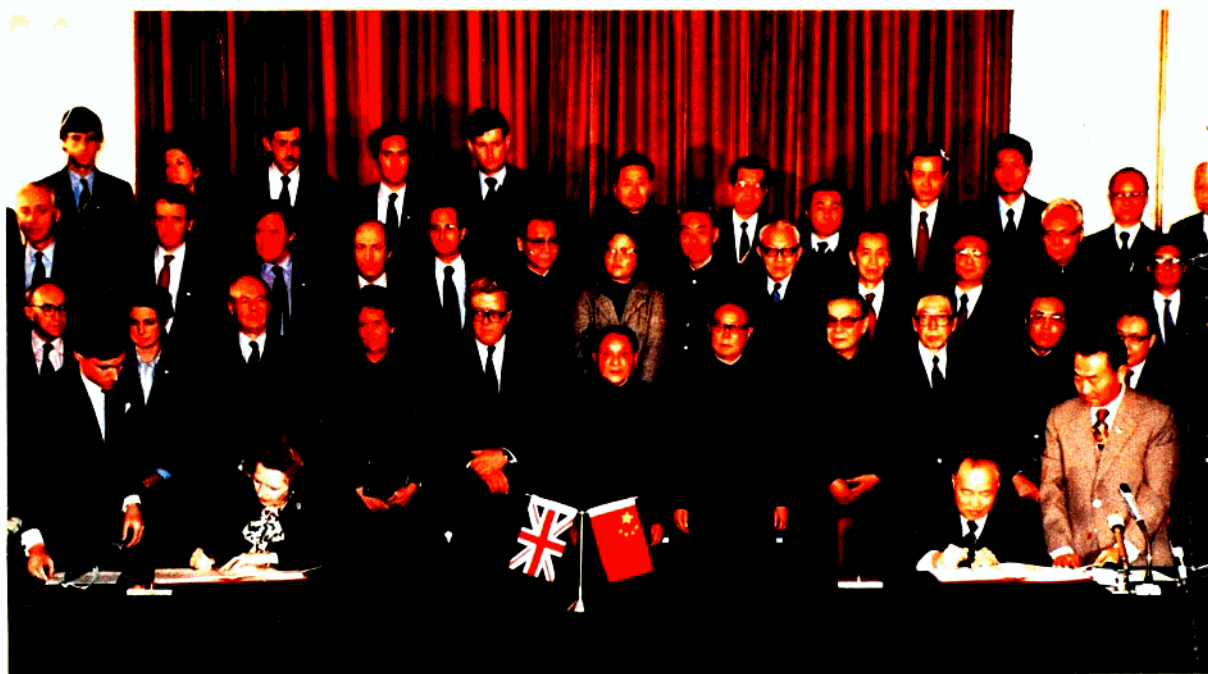


廣角鏡出版社出版

香港地區每冊定價：港幣八元

當代中國大事 當代世界大事

中英關於香港問題的聯合聲明正式簽署



▲ 1984年12月19日，趙紫陽和戴卓爾夫人分別在《聯合聲明》上簽署。

一九八四年十二月十九日在北京签订，由两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代

大不相同及之變了三
聯合生產以 爲 例

周南
- 2004.11.10

RmE.
26/9/84

1. The Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of China declare that land issues in Hong Kong, the provisions of Annex III to this Joint Declaration,

1. The Government of the People's Republic of China agrees to implement the provisions of the Joint Declaration.

10. This Joint Declaration is subject to ratification and shall be signed by the plenipotentiaries of the plenipotentiaries, which shall take place in Beijing before 30 June 1982. The Joint Declaration and its Annexes shall be equally binding on the plenipotentiaries of the plenipotentiaries.

19 December 1981

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of
the People's Republic of
China

R.M.E.
26/9/84

4730 周南
一九五二年一月一日



◆ 歷史性的一刻 — 1984年12月19日，中英兩個政府在北京人民大會堂簽署聯合聲明，圓滿解決香港問題。圖為趙紫陽和戴卓爾夫人簽字時攝





▲ 趙紫陽總理12月19日上午在北京人民大會堂會見英國首相戴卓爾夫人。

▼ 中國國家主席李先念在北京釣魚台賓館養源齋會見英國首相戴卓爾夫人。





▲ 中共中央顧問委員會主任鄧小平於中英聯合聲明簽署當日下午在北京人民大會堂會見英國首相戴卓爾夫人。

▼ 中共中央總書記胡耀邦於1984年12月19日下午在北京中南海會見英國首相戴卓爾夫人
胡耀邦說：百金求名，千金買信，中國政府一定信守諾言





▲ 中國國家主席李先念與赴京參加中英關於香港問題聯合聲明簽字儀式觀禮的各界人士一起合照。

▼ 在中英聯合聲明正式簽署後，如何使香港順利過渡，使香港更加安定繁榮，香港各界人士任重道遠啊！



目 錄

中英關於香港問題聯合聲明簽署儀式圖輯 (彩圖)	1-6
趙紫陽在中英關於香港問題聯合聲明簽字儀式上的講話	8
戴卓爾夫人在中英關於香港問題聯合聲明簽字儀式上的講話	9
趙紫陽在歡迎戴卓爾夫人宴會上的講話	10
戴卓爾夫人在趙紫陽舉行的歡迎宴會上的講話	11
戴卓爾夫人訪華圖輯	12-25
文獻選載	
中英關於香港問題的聯合聲明	26
附件一 中華人民共和國政府對香港的基本方針政策的具體說明	28
附件二 關於中英聯合聯絡小組	31
附件三 關於土地契約	31
備忘錄 (英方)	32
備忘錄 (中方)	32
中國對香港主權的立場	33
中英第二階段談判歷程	35
談判歷程 (圖片特輯)	47
趙紫陽政府工作報告中論香港問題	54
(見一九八四年五月十七日在第六屆全國人民代表大會第三次會議上作政府工作報告)	
鄧小平談保持香港的繁榮和穩定	56
英國外相賀維84年4月20日在香港記者招待會上的聲明	58
英國外相賀維84年8月1日在香港的聲明	59
歷史的回顧 (從鴉片戰爭到新界租約)	66

封面說明：趙紫陽和戴卓爾夫人在交換中英聯合聲明文本時互相握手。

封底說明：在歡迎儀式上，趙紫陽陪同戴卓爾夫人檢閱儀仗隊。

出版：
廣角鏡出版社
社址：
香港灣仔莊士敦道
184-186號地下
184-186, Johnston Rd., H.K.
編輯部：
香港灣仔莊士敦道
195-197號六樓
195-197, Johnston Rd.,
7/F, Wanchai, Hong Kong.
專用電報碼：
62489 CANID HX
電話：
5-753877 5-757109
審印人：
郭啟輝
承印者：
中華商務聯合印刷廠
九龍彌敦道75號
總經銷：
香港利源書報社
九龍旺角洗衣街
245-251號地下
電話：3-7135171-4

編者的話

1984年12月19日，中國總理趙紫陽和英國首相戴卓爾夫人，在北京正式簽署中英《聯合聲明》，至此香港問題得到圓滿解決，中英關係亦揭開了新的篇章。香港問題是在「一國兩制」的構想下解決的，其影響十分重大。這是中國現代史的重大事件，也是當代世界史上的重大事件，為了方便廣大讀者日後回憶這段歷史，我們編輯了這本圖文並茂的圖冊，以供大家翻閱、參考。

《聯合聲明》的達成 是中英兩國 共同努力的結果



趙紫陽在中英關於香港問題聯合聲明

簽字儀式上的講話

(1984年12月19日)

尊敬的瑪格麗特·撒切爾首相閣下，
尊敬的杰弗里·豪外交大臣閣下，
尊敬的英國貴賓們，
朋友們、同志們：

我懷着十分高興的心情，同瑪格麗特·撒切爾首相一道，分別代表兩國政府，正式簽署了《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》。我們完成了一件具有歷史意義的大事。為此，我要向首相閣下和其他英國朋友，以及應邀前來參加簽字儀式觀禮的香港各界人士，表示熱烈的祝賀！

中英兩國政府關於香港問題的聯合聲明，圓滿地解決了中國恢復對香港行使主權的問題，又為香港的長期繁榮和穩定提供了堅實的基礎。我們雙方達成的協議，為通過和平談判解決國與國之間歷史遺留下來的問題提供了新的經驗。它受到了包括五百萬香港同胞在內的全體中國人民和英國人民的普遍支持，也得到了世界上許多國家的廣泛讚揚和歡迎。

《聯合聲明》的達成，是我們兩國共同努力的成果。兩國政府在兩年的談判過程中，都能以大局為重，考慮到香港的歷史和現狀，顯示了相互諒解和友好合作的精神。在這裏，我認為有必要

要特別提及瑪格麗特·撒切爾首相所表現的遠見卓識和政治家風度。她為香港問題的圓滿解決所作的重大貢獻是值得稱頌的。我還要向不辭辛勞兩次前來北京的杰弗里·豪外交大臣以及所有為中英會談的成功作出辛勤努力的英國朋友和中國同事表示感謝。

「一個國家、兩種制度」的構想，是我們經過深思熟慮而提出的一項國策。根據這一構想，中國政府制訂了對香港的基本方針政策。這些方針政策已經體現在《聯合聲明》及有關附件之中。實現這一偉大構想，意義將十分深遠。我們欣賞英國朋友對這一構想的理解和讚譽。

確保《聯合聲明》不受干擾地全面貫徹實施，是中英兩國的共同利益，也是我們雙方共同的責任。中國政府願繼續本着友好合作的精神，同英國政府一道，力促這一目標的實現。我們也希望廣大香港同胞和各界居民同心協力，為香港的繁榮穩定和更加美好的未來作出貢獻。

香港問題的圓滿解決，為中英兩國友好合作關係開拓了新的前景。中英兩國在各個領域的互利合作將會推進到一個新的水平。發展中英友好，符合我們兩國人民的願望，有利於維護世界的和平。讓我們為此而繼續共同努力。

謝謝各位！



《聯合聲明》 是英中關係里程碑

戴卓爾夫人在中英關於香港問題聯合聲明
簽字儀式上的講話

(1984年12月19日)

鄧小平主任閣下，
李先念主席閣下，
趙紫陽總理閣下，
諸位閣下，
女士們，先生們：

這是一個具有歷史意義的時刻。鄧小平主任能夠出席這個儀式，我感到特別高興。剛才我們分別代表各自政府簽署的關於香港前途的聯合聲明在香港的生活史上、在中英關係的歷程中以及國際外交史上都是一個里程碑。在從現在起到1997年和1997年以後保持對香港的信心，以及在繼續保持其穩定、繁榮和發展方面，協議提供了一個堅實的基礎。

我以愉快的心情回憶起1982年9月我對中國的訪問以及我同中國領導人的會談。那次我會見鄧小平主任時，我們同意就香港前途開始商談。我們共同的目的是維持香港的穩定和繁榮。這次我是以對前途充滿自豪和樂觀的精神前來簽署作為會談成果的協議的。

會談並非一直都是很容易的，我想你們會同意這一點。有時雙方要對棘手問題做出決定。出現過緊張的時刻。為了克服這些困難，我們需要依靠雙方共有的善意、我們之間的友誼和維護香港前途的共同願望。我們這樣做了，所以取得了成功。我謹對在本弗里、蒙爵士和吳學謙國務委員兼外交部長指導下的兩個談判代表團及其全體工作人員的獻身精神表示敬意。正是由於他們表現出的豐富想象力和智慧，我們今天才得以簽署這個協議。

這個協議完全滿足了英國和中國的政治要求以及香港人民的利益。它提供了一個框架，在這個框架內，香港作為中華人民共和國的一個特別行政區在1997年7月1日以後的五十年中，將保持其經濟制度和生活方式。它給予香港高度的自治權：香港人民將管理香港，特別行政區將制定自己的法律。協議允許香港繼續制訂其經濟、財務和貿易政策，並參加適當的國際組織和協定。它保持了香港所熟悉的法律制度及其享有的權利和自由。總之，協議提供了香港所需要的保證，使它今後能繼續在世界上發揮作為貿易和金融中心所起的獨特作用。

英國議會和中國全國人民代表大會常務委員會認可了協議中的這些特點，並批准了我們各自政府着手簽字的意圖。香港人民——該協議將決定他們的前途——對協議進行了充分的公開辯

論。雖然他們表示有些保留，並要求澄清某些具體問題，但他們明確地認為整個協議對他們來說是可以接受的。這一協議也受到了其他國家的政府、國際組織及金融經濟界的廣泛讚揚。聯合國秘書長說，這個協議為其他國家樹立了一個成功解決困難國際問題的榜樣。國際善意和支持在今後對香港至關重要。我毫不懷疑，香港會得到這種善意和支持。

中國領導人對談判採取了高瞻遠矚的態度，對此我謹向他們表示敬意。「一國兩制」的構想，即在一個國家中保留兩種不同的政治、社會和經濟制度，是沒有先例的。它為香港的特殊歷史環境提供了富有想象力的答案。這一構想樹立了一個榜樣，說明看來無法解決的問題如何才能解決以及應該如何解決。

協議是香港人民今後賴以向前發展的基礎。他們將以幹勁、毅力和決心來進行這一工作，他們這些品質是著稱於世的，這是名副其實的。我確信，他們會使香港成為一個比現在更加繁榮的地方。

英中兩國都繼續負有責任保持使香港人民據以實現這一目標的那些條件。我們在這個莊嚴的國際協議裏奠定了基礎。我們通過成立中英聯合聯絡小組為執行協議提供了合作的場所。今天，總理先生和我簽署這項協議，顯示出我們多麼堅定地對協議承擔了義務。貴國政府一再表示協議中有關香港的安排不是權宜之計，我對這種保證感到十分高興。這些安排是長期的政策，它們將為香港制定的基本法，並在1997年以後的五十年內保持不變。

在我這方面，我保證，英國政府將盡其所能使這個協議成功。我們將自豪而愉快地按照英國管理的最高原則來管理香港，直到1997年6月30日為止。我們將以符合人民最高利益的方式，卓有遠見地和謹慎地管理香港。根據協議的規定，我們準備通過聯合聯絡小組同中國政府磋商，以保證順利的過渡，我們感到高興的是，這種磋商將跨越1997年直至2000年。

談判本身使我們兩國的關係更加密切了。這增進了我們的相互了解、尊重和信任。我相信，在今後的合作中，我們將為建立更加密切和深刻的關係奠定基礎。這對英國有利，對中國有利，對世界也有利。最重要的是，這對香港人民有利。

今天，我們榮幸地同中國朋友一起參加一個獨特的儀式。情況是獨特的，協議也是獨特的。我們應該有一種創造歷史的感覺，應該有一種自豪感，並對未來充滿信心。

香港問題的解決， 為和平解決國際爭端 提供有益經驗

趙紫陽總理在歡迎瑪嘉烈·戴卓爾首相宴會上講話

(1984年12月19日)

尊敬的瑪格麗特·撒切爾首相閣下，

尊敬的杰弗里·豪外交大臣閣下，

尊敬的英國貴賓們，

朋友們，同志們：

今晚，我榮幸地在這裏代表中國政府和人民，誠摯、熱烈地歡迎前來簽署中英兩國政府關於香港問題的聯合聲明，並對我國進行正式訪問的瑪格麗特·撒切爾首相閣下及其隨行人員。同時，我也願借此機會向應邀來北京參加簽字儀式觀禮的香港各界人士表示歡迎。

首相閣下是英國傑出的政治家，也是中國人民熟悉的一位老朋友。兩年前，閣下作為聯合國首屆首相第一次正式訪問了我國。兩國領導人商定就解決香港問題進行友好談判。今天，在中英兩國政府就關於香港問題的聯合聲明已經達成協議並正式簽署這一值得慶賀的日子裏，我們再次聚會，使雙方有機會回顧兩國關係的發展歷程，展望其廣闊前景，並就共同關心的國際問題交換意見，這的確是十分有意義的。

中英兩國政府通過和平談判解決歷史遺留的香港問題，是中英兩國友好合作的共同成就，是兩國領導人高瞻遠矚，以大局為重，從兩國人民的長遠利益出發，作出歷史性決策的豐碩成果。我們特別讚賞瑪格麗特·撒切爾首相以其傑出的政治家風度為中英會談的成功作出的重要貢獻。香港問題的圓滿解決，不僅為香港的長期繁榮和穩定奠定了可靠的基礎，也為和平解決國家間歷史遺留問題和國際爭端提供了有益的經驗。二十世紀八十年代這一具有重大和深遠意義的事件，將成為當代世界史冊上的重要篇章。

首相閣下，朋友們，同志們：

當前的國際形勢是我們大家都關切的。世界和平與安全面臨着威脅。令人欣慰的是，面對這一嚴峻形勢，越來越多的國家正在努力把命運掌握在自己手中，為制止軍備競賽、緩和緊張局勢、維護世界和平作出各種努力。和平的力量在壯大，制止爆發新的世界戰爭的因素在增長。我們深信，通過一切愛好和平的國家和人民的共同努力，和平是可以維護的。

中國人民正在全力以赴地進行社會主義現代化建設。中國需要和平。中國願意在和平共處五項原則的基礎上同世界各國建立和發展關係。我們認為，一切國際爭端都應通過和平談判的方式求得合理的解決，而不應訴諸武力或以武力相威脅。我們希望美

蘇兩國能夠改善關係，因為這是緩和國際緊張局勢的關鍵所在。基於這一原因，我們歡迎美蘇兩國恢復裁軍對話，希望它們通過真誠的、認真的談判，找到停止軍備競賽的有效途徑。中英兩國都是聯合國安全理事會的常任理事國，對維護世界和平與國際安全負有崇高的國際責任。我們高興地看到，我們兩國在許多重大國際問題上有着共同或相似的看法。我們應該加強接觸，經常交換意見，增進了解，擴大合作的基礎，為緩和國際緊張局勢、維護世界和平作出各自的貢獻。我相信，這也會是英國同事們的願望。

首相閣下，朋友們，同志們：

中國正處在一個重要的歷史時期。繼農村經濟改革取得顯著成就之後，我們決定進一步以城市為重點進行包括工業、商業和其他行業的經濟體制的全面改革。在改革中，對外實行開放和發展國際合作，是我們的一項重大政策。中國很重視發展同包括英國在內的西歐各國的經濟、技術合作。我們不僅現在願意擴大這種合作，而且希望這一合作長期穩定地發展下去。我們不僅着眼於現在，而且着眼於二十一世紀。在平等互利的基礎上擴大國際經濟交流，不僅有利於促進各國經濟的繁榮，而且也有利於維護世界和平。

多年以來，在和平共處五項原則的基礎上，中英關係有了良好的發展。雙方在經濟、貿易、科技、文化等領域的合作不斷增進，人員來往也日益頻繁。隨着香港問題的圓滿解決，中英友好合作關係無疑將獲得進一步的鞏固和發展。首相閣下這次訪問時間雖短，但是一次成功的訪問，必將有力地推動兩國關係向更高的水平發展。我在這裏還要衷心感謝英國政府的盛情邀請，並期待着同首相閣下在倫敦再次會晤。

現在，我提議：

為中英兩國政府正式簽署關於香港問題的聯合聲明，

為中英友好合作關係的不斷發展，

為伊麗沙白二世女王陛下的健康，

為瑪格麗特·撒切爾首相閣下的健康，

為杰弗里·豪外交大臣閣下和其他英國朋友們的健康，

為前來觀禮的香港各位女士和先生的健康，

為在座的所有朋友們和同志們的健康，

乾杯！

英中兩國應加倍努力 爲世界和平作貢獻

瑪嘉烈·戴卓爾首相在趙紫陽總理舉行的歡迎宴會上講話

(1984年12月19日)

趙紫陽總理閣下

諸位閣下，

女士們，先生們：

這是我七年中對中國進行的第三次訪問，對此我深感榮幸和愉快。這些訪問都過於短暫了，但每一次訪問却都給我留下了深刻的印象。這一次訪問是具有特殊的重要意義的，因為它標誌着取得了一項歷史性的成就。

這項成就是我們今天下午簽署的關於香港問題的聯合聲明。在簽字儀式上，我談到了我們對聯合聲明意義的看法：我們決心使它成功，它爲香港這一獨特的社會直至二十一世紀中期繼續發展和繁榮奠定了堅實的基礎。我還表示相信，香港人民將能對付未來的挑戰。

全世界從我們經過共同努力而取得的圓滿結果中可以得到如下教益：

果斷的談判是能夠取得成功的，對抗則必將導致災難；

親善和友誼能夠克服誤解；

歷史上遺留下來的無法解決的問題能夠通過對未來富有想象力的做法得到解決；

國際生活中的分歧能夠通過保持有關社會的自治和特性得到解決。

聯合聲明對我們兩國政府和人民具有最重大的意義。談判是在我和鄧小平主任1982年會晤時所同意的關於香港的共同目標的基礎上開始的。盡管談判有過一些困難的時刻，但是我們之間的信任和諒解正在與日俱增，這種基本信念使談判得以繼續進行。今天談判的結束，再次確認我們的信念，即：爲了香港、爲了我們兩國人民、爲了國際的諒解和繁榮，英國和中國將來可以更加密切地進行合作。

當然，我們兩個社會之間存在很大的區別。但是我們也有很多共同點。中國的文明史比任何國家都悠久。我們英國人也有很強的歷史感。我們兩國人民都富有才能和創造力。我們歷來認爲，中國發明的印刷術對世界文明是必不可少的。英國工業革命對生產的推動力仍然在世界各地起着作用。工業或社會的進步意味着變革。這種變革從來不是一帆風順的。我們的歷史感和豐富的文化，使我們兩個社會都具有強烈的目的感。這樣，我們就能以建設性的態度對待變革。我們在建設未來的時候，必須保留過去的精華。我們以這種精神迎接新技術的挑戰，並確保我們的人民能夠享受新技術的成果。

自我第一次訪問中國以來的七年中，我們兩國都發生了變化。這些變化是好的變化。中國在過去五年中經濟穩步增長，日益向世界開放，反映了充滿信心、朝氣蓬勃的新氣氛。農業方面，你

們連續五年都取得了創紀錄的大豐收，今天中國已成爲世界上生產糧食最多的國家。這些都是你們改革過程中的初步成果。現在你們正開始執行雄心勃勃的工業改革計劃。我們以欽佩的心情和強烈的興趣注視着這種變化的進程。在英國，我們成功地控制住了通貨膨脹、提高了工業效率和產量，而最重要的是觀念上的變化。我們也在爲英國人民創造一個更光明、更富有挑戰性的未來。我們兩國政府都奉行一條最基本的原則，即敢於客觀地分析問題，用你們的話來說，就是實事求是。

我上次來訪時，香港的未來還是我們之間有待解決的問題。在這方面，我們也不得不面臨着變革。我們今天慶祝了談判的成功結束，它不僅解決了這一問題，使香港人民有充分的理由感到有信心，而且也使英中兩國關係更加密切。它對兩國努力發展範圍廣泛的牢固關係是個新的促進。加強文化聯繫業已有了很好的前景。經濟合作的潛力比以往任何時候都大。在貴國的現代化計劃中的許多重要領域裏，英國都具有豐富的經驗。我相信，英國能作出巨大貢獻，幫助你們建設一個強大而繁榮的中國。我們期待着這樣做。

國內的強大和繁榮需要國外的和平和穩定。正如鄧主任曾經說過：「不僅世界人民，我們自己也確實需要一個和平的環境」。他說得真對。英國和中國都表明他們願意並有能力爲實現一個不受衝突威脅的更加穩定的世界而努力。我們既相互友好，又都對解決國際問題抱有建設性的態度，現在應該加倍努力，共同對世界和平和繁榮作出貢獻。坦尼森響亮的號召：「努力、追求、探索，決不退縮」應該是指導我們的精神。

總理先生，能同你繼續發展我們上次訪問中所建立起來的友好聯繫，我個人感到非常高興。今天我們又進行了很好的會談。我期待着明年在倫敦歡迎你。我感謝你爲我舉行這樣盛大的宴會，同時請允許我借用一句中國的成語來形容我們兩國之間不斷增長的友誼：「百尺竿頭更進一步。」

本着這種精神，我提議：

爲李先念主席閣下的健康，

爲趙紫陽總理閣下的健康，

爲萬里副總理閣下的健康，

爲姬鵬飛國務委員閣下的健康，

爲吳學謙國務委員兼外交部長閣下的健康，

爲香港朋友們的健康，

爲今晚在座的所有其他朋友們的健康，

爲中英關於香港的聯合聲明，

爲進一步增強我們兩國之間的關係，

乾杯！



◀ 應中國國務院總理趙紫陽邀請，英國首相戴卓爾夫人於1984年12月18日晚上乘專機抵達北京，對中國進行正式訪問。圖為戴卓爾夫人步下專機時攝。



▶ 戴卓爾夫人抵達北京，中國國務委員兼外交部長吳學謙（前右）前往機場迎接。

► 1984年12月19日，趙紫陽在北京人民大會堂東門外廣場主持隆重儀式，歡迎戴卓爾夫人。圖為趙紫陽陪同戴卓爾夫人在歡迎儀式上（一）。



◀ 趙紫陽陪同戴卓爾夫人在歡迎儀式上（二）。

► 香港各界人士組成的觀禮團在歡迎戴卓爾夫人的儀式上。



► 一九八四年十二月十八日，參加中英聯合聲明簽字儀式觀禮的香港各界人士到達北京機場。港澳辦公室副主任李後等前往迎接。



◀ 蛇湧而至的香港記者在北京機場採訪香港觀禮人士。



► 參加中英聯合聲明簽字儀式觀禮的香港各界人士到達北京。圖片右一是前往接機的朱華。



► 中國國務委員兼國務院港澳辦公室主任姬鵬飛於十二月十八日在北京人民大會堂舉行宴會，歡迎前來參加中英關於香港問題的聯合聲明簽字儀式觀禮的香港各界人士。



◀ 中國主席李先念於十二月十八日在北京人民大會堂會見前來參加中英關於香港問題聯合聲明簽字儀式觀禮的各界人士。





▲ 趙紫陽與戴卓爾夫人親切談話。左一是英國外交大臣賀維爵士。



▲ 中國主席李先念於12月19日舉行宴會，歡迎英國首相戴卓爾夫人。左起為戴卓爾夫人、李先念、賀維、吳學謙。